

論文

結束性による内容理解のための語彙ネットワーク

橋 高 眞一郎

〔抄 録〕

テキスト分析において結束性が果たす役割は重大である。M. A. K. Halliday and Ruqaiya Hasan (1976) は結束性を文法的結束性(指示、代用、省略、接続)と語彙的結束性(同一語、近似同義語、上位語、一般語、コロケーション)に分類し、それらの結びつきを tie と呼び、テキストの首尾一貫性形成に重要な役割を果たしていることを立証した。Michael Hoey (1991) は、彼らの研究を基にして、関連する語と語の結びつきを link とし、その link を3つ以上共有する2つ以上の文と文の結びつきを bond と定義して、bond によって読者はテキストの内容理解が可能になると論じた。

本論は、Hoey の言う link を基にして、反復回数が多い強い結束性を持つ link (キーワード) が読者の脳裏に刻みつけられることで、文学作品のある場面を理解するのに有効な、いわば内容理解のための語彙ネットワークを作り出し、読者の内容理解の促進に貢献していることを実証しようと試みたものである。

キーワード：首尾一貫性、結束性、link、語彙ネットワーク

1. はじめに

文学的テキストであろうと非文学的テキストであろうと、あるテキストを読む際に読者は何が手がかり (clue) に内容を把握しているのでしょうか。言い換えれば、テキストの首尾一貫性 (coherence) の理解は何によって可能になるのだろうか。

この問題の解決に大きな貢献をしたのが M. A. K. Halliday and Ruqaiya Hasan が1976年に出版した *Cohesion in English* である。彼らの研究によって、テキストの首尾一貫性は、主として結束性 (cohesion) というテキスト表面に現れる関連する語と語の言語的な結びつき (tie) によって構成されていることが明らかにされ⁽¹⁾、特に文学的テキストの分析に極めて

重要な分析手段が提供された。

彼らの研究を基にしながらも、Michael Hoey は *Patterns of Lexis in Text* (1991) の中で、結束性を Halliday & Hasan のように形式的に文法的結束性 (grammatical cohesion) と語彙的結束性 (lexical cohesion) に区別するのではなく、機能的観点から内容理解に直接的な役割を果たしている限り、語彙的結束性 (lexical cohesive relations) と非語彙的結束性 (non-lexical cohesive relations, i.e. grammatical cohesion) を特に区別せずにひとまとめにして扱い⁽²⁾、関連する語と語の結びつきである link 3つ以上の結びつきによる文と文との結びつきを bond と呼んで、bond によって結びつけられた文が集まって要約文 (summary) を作ることによりテキストの内容理解がなされると主張した。

Hoey (1991) の研究は、3つ以上の関連する語と語の結びつきを示す link を共有する2つ以上の文が作り出す bond が如何にテキストの内容理解に重要な役割を果たしているかに焦点が当てられている。しかし Hoey の研究の中心は、2つ以上の文が結びつけられた bond の形成に関連する語と語の結びつきである link が3つ以上必要であることの妥当性の検証であって、関連する語と語の結びつきを示す link そのものがテキストの内容理解に果たす役割については言及していない。

本論は、Hoey (1991) の研究を踏まえた上で、結束性の本質は反復 (repetition) であり⁽³⁾、重要な概念を表す語 (キーワード) は何度も色々な形で反復されることにより読者の脳裏に刻みつけられ、同じように色々な形で反復され読者の脳裏に刻みつけられた他の語と結びつくことによって内容理解のための語彙ネットワーク (lexical network for reading comprehension) を形成し、たとえ bond のようにそれだけで首尾一貫性のある内容要約文を作り出す事が出来なくても、読者の内容理解を促進する機能を果たしていることを、文学作品の構成単位 (onset — episode — climax — coda) ごとに抽出されたキーワードとなる強い結束性を持った link が被験者である学生が提出した内容要約文にはほぼ含まれていることによって検証しようとしたものである。

2. Halliday and Hasan による結束性の分類

テキストの首尾一貫性に貢献する重要な言語的装置 (linguistic device) の一つとして結束性は非常に重要な役割を果たしているが、結束性について M. A. K. Halliday and Ruqaiya Hasan (1976) は、テキストを形成するために関係し合っている語と語の意味的關係と説明している。

The concept of cohesion is a semantic one; it refers to relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text.

Cohesion occurs where the INTERPRETATION of some element in the discourse is dependent on that of another. The one PRESUPPOSES the other, in the sense that it cannot be effectively decoded except by recourse to it. When this happens, a relation of cohesion is set up, and the two elements, the presupposing and the presupposed, are thereby at least potentially integrated into a text.

(Halliday and Hasan, 1976:4) (small capital in the original)

従って、ある語の解釈が他の語との関係に依存する時、そこには結束性が存在する。テキストをテキストたらしめているものはテキスト性 (texture) と呼ばれているが、結束性はテキスト性を生み出す手段なのである。

But there is one specific kind of meaning relation that is critical for the creation of texture: that in which ONE ELEMENT IS INTERPRETED BY REFERENCE TO ANOTHER. What cohesion has to do with is the way in which the meaning of the elements is interpreted. Where the interpretation of any item in the discourse requires making reference to some other item in the discourse, there is cohesion.

(Halliday and Hasan, 1976:11) (small capital in the original)

Halliday and Hasan (1976) で言及されている文法的結束性と語彙的結束性は、安藤が簡潔にまとめているので、以下にそれを示す。

A. 文法的結束性

(1) 指示

人称詞：That new house is John's—He had built *it* last year.

指示詞：Pick *these* up!

比較語：I was expecting someone *different*.⁽⁴⁾

(2) 代用

名詞の代用：These biscuits are stale. Get some fresh *ones*.

動詞の代用：Does she sing?—No, but Mary *does*.

節の代用：Will John come today?—I hope *so/not*.

(3) 省略

名詞句の省略：The men got back at midnight.—Both \emptyset were tired out.

動詞句の省略：Have you been swimming?—Yes, I have \emptyset .

節の省略：Who killed Cock Robin?—The sparrow \emptyset .

(4) 接続

付加的 : and, furthermore, that is, in the same way, etc.

反意的 : yet, but, however, actually, on the contrary, etc.

因果的 : so, hence, therefore, in that case, etc.

時間的 : then, after that, previously, in the end, etc.

B. 語彙的結束性

(1) 再叙 .

同一語 : a cat—the cat, etc.

(近似) 同義語 : dismal—gloomy, sword—brand, etc.

上位語 : a car—the vehicle, etc.

一般語 : the ascent—the thing, etc.

(2) コロケーション : literature—reader—writer—style, etc.

(ハリデイ, ハサン 安藤他訳 1997: i)

このリストを見ると結束性は広範な語と語の意味的關係をカバーしており、テキスト性の形成に大きく貢献していることが理解できる。

3. Hoey による結束性の分類

Halliday and Hasan (1976) の研究を發展させた Hoey (1991) は、結束性を文と文とを結びつける機能的なものとして捉えている。

Cohesion may be crudely defined as the way certain words or grammatical features of a sentence can connect that sentence to its predecessors (and successors) in a text. ... a text is in part organized, in part created, by the presence in each sentence of these elements that require the reader to look to the surrounding sentences for their interpretation.

(Hoey, 1991:3-4)

本論は、より効率的なテキスト分析の観点から、Halliday and Hasan (1976) よりも機能的な Hoey (1991) の結束性の分類を用いることにするが、Bayraktar (2011) は Hoey (1991) の実例を基にして簡潔な説明しているので、以下において彼の説明を引用する。まず、Hoey (1991) が用いた実例を示す (以下、実例)。

- 1 A drug known to produce violent reactions in humans has been used for sedating grizzly bears *Ursus arctos* in Montana, USA, according to a reporter in *The New York Times*.
- 2 After one bear, known to be a peaceable animal, killed and ate a camper in an unprovoked attack, scientists discovered it had been tranquilized 11 times with phencyclidine, or 'angel dust', which causes hallucinations and sometimes gives the user an irrational feeling of destructive power.
- 3 Many wild bears have become 'garbage junkies', feeding from dumps around human developments.
- 4 To avoid potentially dangerous clashes between them and humans, scientists are trying to rehabilitate the animals by drugging them and releasing them in uninhabited areas.
- 5 Although some biologists deny that the mind-altering drug was responsible for uncharacteristic behavior of this particular bear, no research has been done into the effects of giving grizzly bears or other mammals repeated doses of phencyclidine.

(Hoey, 1991:35) (numbering in the original)

Hoey (1991) は結束性を持つ語と語の関係を lexical cohesive links と呼び、1. simple repetition 2. complex repetition 3. simple synonymy 4. complex synonymy 5. simple antonymy 6. complex antonym 7. superordinate repetition 8. hyponymic repetition 9. labelling に分類している。Bayraktar (2011:44-47) による説明は以下のとおりである (italics in the original)。

Simple Repetition

Simple repetition occurs when an item is repeated in its identical form or a lexical item that has already occurred in a text is repeated with minor alteration and here the only changes are grammatical features: plurals or verb endings. For example: *substance-substances, move-moving*.

(筆者注：実例の 1 bears と 3 bears)

Complex Repetition

This is when two lexical items share a lexical morpheme, but are not formally identical, as for example in the case of some antonyms, or when they are formally identical, but

have different grammatical functions. Examples: *compose* – *decompose*, *change* (verb) – *change* (noun)

(筆者注：実例の 4 *drugging* と 5 *drug*)

Simple Synonymy

Simple synonymy occurs whenever “a lexical item may substitute for another in context without loss or gain in specificity and with no discernible change in meaning” (Hoey, 1991, p.62).

(筆者注：実例の 1 *sedating* と 4 *drugging*)

Complex Synonymy

Complex synonymy involves synonyms which are not part of the same part of speech, as can be seen in the following example:

(筆者注：実例の 1 *sedating* と 2 *tranquilized*)

Simple Antonymy

Simple antonymy involves the repetition of the concept of a given item by means of an antonymous item which is part of the same word class.

(筆者注：実例の 1 *violent* と 2 *peaceable*)

Complex Antonymy

Complex antonymy involves antonymous terms which are part of different word class, as in the following example:

(筆者注：実例の 2 *causes* と 5 *effects*)

Superordinate Repetition

Superordinate repetition involves a general term which may be said to designate a class of which the earlier term is a member, as in the following example:

(筆者注：実例の 2 attack と 5 behavior)

Hyponymic Repetition

Conversely, hyponymic repetition involves a specific term which could be a member of, categorized into, the class pointed by the earlier item forming the link.

(筆者注：実例の 4 animals と 5 grizzly bears)

Labelling

The labeling category is based on ... 'retrospective labels.' The term 'retrospective label' refers to a nominal group which encapsulates a stretch of discourse and indicates to the reader how it should be interpreted. ... these labels are more often than not formed by deictics, such as *this*, *that*, or *such*, followed by a head noun, which is unspecific in nature, such as Halliday Hasan's (1976) 'general nouns' (p.27). ... The following is an example of a labelling link drawn from the sample text in Hoey (1991), p.94:

Labelling

[17] What then, is the advantage which we may hope to derive from a study of the political writers of the past?

[18]A view prevalent in earlier ages would have provided a simple answer to **this question**. (bold in the original)

(筆者注：この例では [17] の内容が [18] this question によって指示されて link を作っている。つまり labelling は先行する句や節の paraphrase と考えればよい。)

Hoey (1991) による結束性の分類は、Halliday and Hasan (1976) の分類に見られるコロケーションを除外しているが、コロケーション (関連語) を考慮に入れると結束性の範囲が広がりすぎて、強い結束性を持った link によるキーワードによる語彙ネットワークがわかりにくくなるからであり、妥当な判断だと言える。

なお、Hoey (1991) は、語彙的結束性 (lexical cohesive relations) 以外に非語彙的結束性 (non-lexical cohesive relations) もテキスト分析に用いているが、その中には substitution by pronouns, reference, substitution by \emptyset (ellipsis) を含めている (cf. Bayraktar, 2011:41-42 : i. e., substitution by pronouns (tennis balls—ones, etc.), substitution by ellipsis (a work of art—the work \emptyset , etc.), reference (Mrs. Thatcher—the Prime Minister, canal—it, etc.)). 本稿でもこれらの非語彙的結束性をテキスト分析に使用する⁽⁵⁾。

4. 内容理解と結束性

第二言語習得に関する様々な研究から、結束性の認識と読解力の間には密接な関係があることが明らかになっている。

Many studies on first (L1) and second language (L2) acquisition have shown a strong relationship between cohesion, in general, and reading comprehension...The perception of cohesive relations in text develops over time as students mature as readers.

(Bayraktar, 2011:36)

第二言語習得研究では、第二言語習得の過程で結束性の認識が向上するにつれて読解力も向上し、また第二言語学習者は明示的な結束性を頼りにテキストを理解していることから、結束性の認識がテキストの内容理解に大いに関わっていることが指摘されている。

Many L2 learners rely merely on formal markers of cohesion to understand a text and the explicit realization of cohesive ties is crucial in interpreting a text.

(Bayraktar, 2011: 38)

... especially for inexperienced L2 readers, who are dealing with authentic texts while still improving their language, recognition of lexical cohesive ties play an undeniably crucial role in the accurate comprehension of texts in the target language.

(Bayraktar, 2011:38)

テキスト読解の過程で結束性を認識することは、テキストの首尾一貫性の理解にも貢献する⁽⁶⁾。

Thus, recognition of cohesive links in text should add up to the perceived coherence of ideas and propositions (content), resulting in detailed and more accurate overall comprehension, ... the ability to recognize the lexical links across sentences and paragraphs is crucial for students to accurately understand the meaning in a text.

(Bayraktar, 2011:40)

第二言語学習者による結束性の認識と内容理解の間に相関関係があると想定することには十分根拠がある。そして多くの場合、学習者による結束性の認識は色々な形で何度も反復される類似の語の存在に気付くことから始まると考えられる。何故なら色々な形で何度も反復される語

はテキストのキーワードであることが多いからである。

5. 強い Link が作り出す内容理解のための語彙ネットワーク

テキストの内容理解に最も深く関係するものはキーワードであり、キーワードになる語は関連する他の語と色々な形で結びついた link を形成し何回も反復される。反復される回数が多ければ多いほどその link の結束性は強くなる。そして結束性の強い link ほど、読者の脳裏に強く印象づけられ、そのような link が繋がって読者の頭の中に内容理解のための語彙ネットワーク (lexical network for reading comprehension) が形成されると考えられる。本論では、この主張を以下のような手順で検証した。被験者は、2021年度筆者が担当する授業の英米学科1年生20名で、使用したテキストは、Oscar Wilde (2010) の *The Selfish Giant* である。短編で比較的容易な英文で書かれているため、英文の難易度が内容理解に大きく影響しないものと考えられる。

検証手順

1. 授業で各部分 (onset—episode—climax—coda) に分けられたテキストを (教員による解説も含めて) 1 回読む。
2. 次の授業の冒頭で前回読んだ部分の内容を思い出しながら日本語100字の要約文を作成し提出する。要約文の語数を100字に設定したのは、新聞の社説などを要約する際の目安が一般的に100字程度と言われていることを参考にしたためである。(cf. STUDY HACKER, 2019)
3. テキストから link を検出し、学生の提出した要約文にどれだけ検出された link が含まれているかチェックする。
4. チェックした link の中で、強い結束性を示す link (キーワード) はどの程度の反復回数を持っているかをチェックする。

学生の要約文のほとんどが強い結束性を持った link (キーワード) を使っていることが確認できれば、本論の主張は証明されることになる。なお本論は、強い結束性を持つ link (キーワード) と判断できる反復回数は何回程度が妥当なのかという問題については、Hoey (1991) が bond を形成する link の数を3またはそれ以上と定めていることに倣うのが適当だと考えている。

We will regard three links, therefore, as our cut-off point for this text, and we will term a connection made between any two sentences by virtue of there being a sufficient number of links between them a bond. So lexical items form *links*, and sentences sharing

three or more links form bond. ...

... Bonds will never be deemed to exist where there are less than three links, because some of the claims to be made in later chapters do not hold reliably for pairs of sentences linked by only two repetitions, but for some texts three links may not be sufficient. If a high proportion of sentences are linked by three or more repetitions it is necessary to increase the cut-off point since three will no longer be an above-average degree of connection. The cut-off point of a text is related somewhat indirectly and uncertainly to the relative length and lexical density of the sentences of the text in question. (Hoey, 1991:91-92)

Hoey (1991) が bond を構成する link の数を 3 またはそれ以上とし、かつその基準は相対的で文の長さや語彙の密度によって変わると述べたのと全く同じ理由で、本論も link が強い結束性を持つのか (キーワードなのか)、あるいは弱い結束性を持つのか (キーワードではないのか) の判定基準を 3 またはそれ以上の反復とし、その判断基準は文の長さや語彙の密度などによって適宜変化するものとする。なお本論の分析結果は、紙幅の関係で、物語の climax の部分だけを載せることにする。以下は検証に用いた Oscar Wilde (2010) *The Selfish Giant* の climax の部分である (299 words)。

Years went over, and the Giant grew very old and feeble. He could not play about any more, so he sat in a huge armchair, and watched the children at their games, and admired his garden. "I have many beautiful flowers," he said; "but the children are the most beautiful flowers of all."

One winter morning he looked out of his window as he was dressing. He did not hate the Winter now, for he knew that it was merely the Spring asleep, and that the flowers were resting. Suddenly he rubbed his eyes in wonder, and looked and looked. It certainly was a marvelous sight. In the farthest corner of the garden was a tree quite covered with lovely white blossoms. Its branches were all golden, and silver fruit hung down from them, and underneath it stood the little boy he had loved. Downstairs ran the Giant in great joy, and out into the garden. He hastened across the grass, and came near to the child. And when he came quite close his face grew red with anger, and he said, "Who hath dared to wound thee?"

For on the palms of the child's hands were the prints of two nails, and the prints of two nails were on the little feet.

"Who hath dared to wound thee?" cried the Giant; "tell me, that I may take my big

sword and slay him.”

“Nay!” answered the child; “but these are the wounds of Love.”

“Who art thou?” said the Giant, and a strange awe fell on him, and he knelt before the little child. And the child smiled on the Giant, and said to him, “You let me play once in your garden, to-day you shall come with me to my garden, which is Paradise.” (88)

Hoey (1991) による link のタイプの略号は以下のとおりである。

・ Lexical Cohesive Relations:

Repetition (REP), Synonymy (SYN), Antonymy (ANT), Superordinate Repetition (SUP),
Hyponymic Repetition (HYP), Labelling (LAB).

* Repetition, Synonymy, Antonymy は simple, complex の両方を含む。また Repetition は
coordinate repetition を、Superordinate Repetition は general word を含む。

・ Non-lexical Cohesive Relations:

Reference (REF), Substitution (SUB), Ellipsis (ELL).

* Reference は co-reference, demonstratives を含む。

検証結果は以下のとおりである。

1. 強い結束性 (3回以上の反復回数) を持つ link のタイプの検証 (括弧内の数字は反復回数)。

Giant (28) REP: Giant. REF: he, his, him; I, my, me; you, your.

boy (12) REF: thee, thou; me, my. SUP: child, child's.

trees (7) REF: its, it. HYP: branches, fruit, blossoms.

wound (5) REP: wound, wounds. SYN: prints.

garden (4) REP: garden. REF: paradise.

children (3) REP: children. REF: their.

flowers (3) REP: flowers.

Winter (3) REP: it. REF: Spring.

palm (3) REP: feet. SUP: hands.

なお、2回反復の link は以下のとおりであった。

asleep (2) SYN: resting.

play (2) REP: play.

look (2) REP: look.

nail (2) REP: nail.

love (2) REP: love.

2. 強い結束性を持つ link (キーワード) による語彙ネットワークの検証。

強い結束性 (3 回以上の反復回数) を持つ link (キーワード) に含まれる語は記憶に残って内容理解に貢献していると考えられるので、学生の要約文に次の語が使用されることが十分に予想できる (括弧内は link している語)。

garden (paradise), children, tree (branches, fruit, blossoms), flowers, Winter (Spring), Giant, boy (child), palm (hands, feet), wound (print).

強い結束性を持つ link (キーワード) を物語の時系列 (chronological order) に沿って並べると図 1 のような語彙ネットワークを形成していることがわかる。図 1 の語彙ネットワークを見てみると、この物語の climax 部分が、わがままな大男の庭に子供達に戻ってきて、季節が冬から春になり、庭の木々に花々が咲き乱れる光景を描いた前半部分と、小さな男の子の正体を暗示する後半部分の二部構成になっていることがわかる。つまり、強い結束性を持つ link を探すことで、物語構成の分析も可能になることがわかる。従ってこの語彙ネットワークの構成からも学生たちが物語の climax の内容を容易に復元できると予想できる。

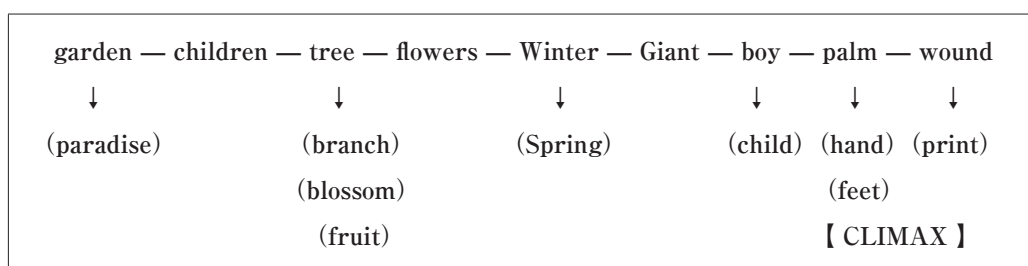


図1. 物語の climax の部分におけるキーワードによる語彙ネットワーク

3. 学生の要約文⁽⁷⁾に現れたキーワードの検証 (日本語100字。2021年6月実施。提出20名)。

学生 (20名) の要約文に現れた強い結束性を持つ link (キーワード) の出現率の検証結果は以下のとおりである。

強い結束性を持つ link の中でも、4 回以上反復しているものは、学生の要約文の全てに現れて、非常に高い出現率を示している。3 回反復しているキーワードの中には 2 回反復している語 (非キーワード) と同じ程度の出現率しかないものが見られる。

* 各キーワードの全出現回数 ÷ 全要約文数 = 出現率。出現率100% なら各キーワードが全要約

文に1回出現、200%なら2回出現したことになる。また要約文に出現したキーワードの集計に際しては、日本語の性質上、省略された主語や目的語などは補ってカウントした。

・ 4回以上反復の link。

Giant (350%), boy (315%), garden (155%), trees (120%).

・ 3回反復の link。

wound (155%), palm (130%), Winter (70%), children (45%), flowers (20%).

・ 2回反復の link。

ove (70%), nail (55%), play (55%), asleep (05%), look (00%).

4. 検証結果の考察。

上記の検証結果を見ると、強い結束性を示す4回以上反復の link によるキーワードの出現率が圧倒的に高い。しかし、3回反復の link によるキーワードの出現率は、wound と palm を除いて、2回反復の link による非キーワードと大差がないかむしろ低い。このことから、この作品の climax の部分に関する限り、語と語の繋がりを示す link は少なくとも4回以上の反復をしなければ強い結束性を示す link (キーワード) として認定できないことになるが、このようなキーワードの判定基準の揺れは Hoey (cf. 1991:91-92) の主張と合致する。しかし、一般論としては、3回反復という回数がキーワードと非キーワードを分ける閾値 (threshold) と考えられ、3回以上反復 (強い結束性) の link を語彙ネットワーク形成のためのキーワードの判定基準に適用することは妥当であると判断できる。なお、3回反復の Winter, children, flowers の要約文での出現率が低かったのは、おそらく、物語の climax の部分において、これらの語が4回以上反復された link によるキーワードの補完的機能しか与えられなかったためだと推測される。また love, play, nail が2回しか反復されていないにもかかわらず要約文での出現率が意外に高かったのは、love が物語の主要な登場人物である Giant や boy と、play が物語の舞台である garden と、nail が print と密接な関係 (コロケーション) にあったからと思われる。特に、筆者が授業で、古代ローマの磔刑は両手足を釘で柱に打ち付けて行われたと解説したことが学生に強烈な印象を与え nail が print とコロケーションを形成することが可能になったと推測される。言わば ad hoc なコロケーションが形成されたことになる。しかし、このようにして形成されたその場限りのコロケーションによる link は、特定の語が反復されることによって生じた緊密な結束性による link ではなく、関連する雑多な語がその場限りで集まって形成された緩慢な結束性による link だと考えられ、場合によっては語彙ネットワーク形成のためのキーワードが際限なく増えていくという、テキスト分析には不都合な結果を引き起こす懸念も大いにある。Hoey (1991) が結束性からコロケーションを除外したのも頷ける。従って、筆者は語彙ネットワーク形成の判定基準から、Hoey (1991) と同様、コロケーシ

ンを除外しておくのは妥当だと判断する。

学生の要約文の中で、4回以上反復の強い結束性による link とそれ以外の link が作り出す語彙ネットワークを図にすると図2のようになる (ほぼ図1の link と重なる)。

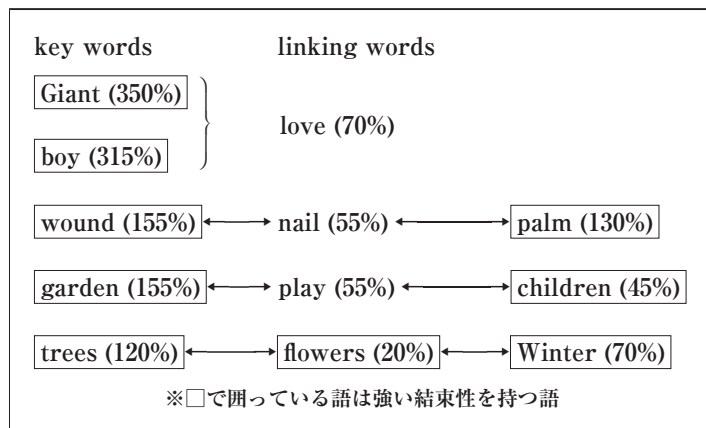


図2. 学生の要約文に見られる語彙ネットワーク

5. おわりに

本論でこれまで述べてきたことから、強い結束性を持つ link (キーワード) が連なって読者の頭の中に語彙ネットワークが形成されることにより、読者の内容理解が促進されていることが明らかになった。そこから大学での英語読解指導において、学生に強い結束性を持つ link (キーワード) を確認させながらテキストを読ませることの重要性が浮かび上がってくる。

Hoey (1991) は、もし読者がテキスト中の語と語の結びつき (link) を十分認識することが出来なければ、文と文との結びつき (bond) も十分に認識することが出来ず、この連鎖反応 (knock-on effect) がテキストの内容理解に影響を与えると述べている。

The reader's freedom to interact with the text can take several forms. The most directly relevant from our point of view is the freedom he or she has to recognize or ignore individual links. Given the wealth of links in any text, the possible variation amongst readers with regard to links recognized (and not recognized) is almost limitless. Moreover, if a reader does not recognize all the links, then he or she will not necessarily treat all the potentially bonded sentences as bonded in fact, and so may not see any semantic relationship between the sentences. The knock-on effect continues in that if a bonding is not recognized, this may well in turn affect the kind of summary a reader is left with—his or her sense of what the text is 'about'. (Hoey, 1991:222)

Hoey (1991) の関心事は、3つ以上の link を共有する2つ以上の文の結びつきである bond が、テキストの summary を作り出すことによって、読者の内容理解を促進するという点にあったが、本論で検証されたように、強い結束性を持つ link (キーワード) が連なって語彙ネットワークを形成することでも読者の内容理解が促進されることがわかった。ここから導き出される英語読解指導の要点は次の2点である。

1. 色々な形で3回以上反復される語はキーワードである。
2. キーワードが作り出す語彙ネットワークが内容の中心である。

筆者は、大学での読解指導において、語と語の結びつき (link) を考えさせながら内容要約をさせることは、学生に語彙の深い処理を促して学生の語彙力向上に寄与すると共に、学生に正確に内容理解を行う習慣を身につけさせることにもなるため、遠回りでも、非常に効率的な読解指導法であると確信している。

〔注〕

- (1) テキストの首尾一貫性が結束性のみによって生み出されるわけではないことを安藤 (1997:ii) は次のように説明している。

... 十分なテキストが成立するためには、さらにマクロなレベルで〈首尾一貫性〉(coherence) が備わっていなければならないのである。たとえば、

Clare loves potatoes. She was born in Ireland.
(クレアはジャガイモが大好きだ。アイルランド生まれだから)

という2つの文がテキストとしてのまとまりをもつためには、Clare—she という人称詞指示による〈結束性〉だけではなく、アイルランド人はジャガイモ好きであるという民族文化的な知識があるか、それとも、この2つの文の間に因果関係を読み取る用意ができていなければならないのである。このマクロレベルにおいては近年のスキーマ理論や談話分析の知見も必要とされるであろう。

- (2) Hoey (1991:51-52) は非語彙的結束性 (Halliday & Hasan のいう文法的結束性) の中でも、接続、コロケーション、あるタイプの指示は link (語と語の結びつき) から除外すると述べている。

We shall term both lexical and non-lexical cohesive relations *links*. The reason for not using the well-established term *tie* (as used by Haliday and Hasan 1976) is that Haliday and Hasan includes more under the heading of tie than we do under the heading of link; in particular we do not include sentence conjunctions, collocations, or certain types of reference items. (Hoey, 1991:51-52)

- (3) 結束性の本質が反復 (再叙) であることに関して、Bayraktar (2011:47) は次のように述べている。

Repetition not only contributes to the cohesion, but also gives the reader important clues to what the main information is and where we can find it. All these types of repetition are used to establish links. *Links*, then, are connections by repetition between items in a text: they are both lexical and non-lexical cohesive relations. (Bayraktar, 2011:47)

- (4) 較語による指示 (comparative reference) とは「同一性 (IDENTITY) あるいは類似性 (SIMILARITY) による間接的指示」(ハリデイ, ハサン 安藤他訳 1997:45) (下線と縮小大文字は原文のまま) であり、以下のように説明されている。

同一性: same, equal, identical, identically

類似性: such, similar, similarly, likewise

相異性: other, different, else, differently, otherwise

数量語: more fewer less further additional; so- as- equally- + 数量詞 (例: so many)

形容詞 比較級の形容詞・副詞 (例: better); so- as- more- less- equally- + 比較級の形容詞・副詞 (例: equally good) (ハリデイ, ハサン 安藤他訳 1997:95) (表は筆者が改変)

- (5) Hoey (1991) の語彙的結束性の repetition は coordinate repetition (March—April) を、superordinate repetition は general word (desk—the thing) を含んでいる。また非語彙的結束性の reference は co-reference (Plato—the philosopher) や demonstratives (the books—these) を含む。従って、Halliday and Hasan (1976) から Hoey (1991) が除外した結束性は、指示の比較語 (comparative reference)、接続 (conjunction)、コロケーション (関連語: collocation) だけということになる。

- (6) 特に指示による結束性の認識はテキストの内容理解に関係することが指摘されている。

Referential cohesion influences text comprehension.... (Bayraktar, 2011:37)

- (7) 学生の要約文は以下のとおりである。要約文の誤字脱字は筆者が訂正した。

1. 庭の奥にある綺麗な木の下には巨人が愛していた小さな男の子が立っていた。しかし子供の手と足には釘の傷跡があり、どうしたのかと問うと、子供はこれらは愛の傷ですと言い、庭で遊ばせてくれたので礼を言った。
2. ある冬の朝、年老いた大男は窓の外を見ると木の下に、大男が愛していた男の子がいた。その子の手と足には釘の傷の跡がついていて大男は怒った。その子は以前、大男の庭で遊ばせてくれたから、今度は自分の庭に来よう大男に言った。
3. ある冬の朝木の下に彼の愛していた子供を見てそこに駆けつけた。そして手足に釘の傷がついているのを見つけ憤怒したが、その傷が愛の傷だとわかり子供に跪いた。子供は巨人の庭で遊んだお礼に子供の庭に招待した。
4. 何年も経って大男は年をとっていで、彼は大きな椅子に座り子供たちを見ていた。ある日彼は庭の一番隅にある木の下で愛する少年を見た。少年の釘の傷あとに怒りを見せた大男だったが、しばらくして子供は微笑んだ。
5. 大男はとても老けてこれ以上遊ぶことが出来ないくらいに弱くなった。ある冬の朝、大男は信じられない光景を見て、子供に近づいて手と足の釘の傷について激怒したが、これは愛の傷であった。そして彼は子供の前に跪き、子供は大男を極楽に誘った。
6. 年月が過ぎ巨人は年をとって弱弱しくなっていた。親しかった子どもの手と脚に釘の傷があった。巨人は腹をたてたがこれは神の愛だと子どもは言った。子どもは巨人を見て微笑み巨人を庭で遊ばせてやりたいと言った。
7. 年老いてひ弱になった大男はある冬の朝白い花で覆われた木の下に自分が愛していた少年だ

と気づくが、手足に釘の傷があるので怒る。少年は大男が庭で遊ばせてくれたので、今度は自分の庭にも招待すると言う。

8. 大男は、年老いても子供達がいる庭が大好きだ。冬の朝方、庭の不思議な木の下で男の子が立っていた。傍に行くと両手足に釘の跡があり、大男は激怒したが、愛の傷と知り畏怖に覆われた。
9. 彼の庭の木の下に小さな男の子が立っていたため、その庭は素晴らしい光景に変わっていた。大男が男の子に駆け寄ると、男の子は手足の傷跡を見せ、大男は畏敬の念に襲われてその子の前にひざまずいた。
10. 年老いた大男は庭に咲く花より子どもが美しいと言った。冬の朝白い花に包まれ枝が黄金で銀色の果実のなる木の下に立つ男の子の両掌に釘の傷があった。男の子は庭で遊ばせてくれたと感謝し大男を自分の庭に招いた。
11. 大男は年老いたため子ども達と遊べないので、椅子に座って庭を見て楽しんでいた。突然、大男は愛している男の子を見て庭へ出た。男の子の手には傷があった。話をして大男は跪くと、その子は微笑み、私の庭へ来るのだと言った。
12. 春がただ眠り花は休んでいるだけと知った巨人は冬を許し、窓の外を見ると手に怪我をし傷のある男の子が立っていた。巨人は彼を傷つけた者を殺そうとしたが、男の子は巨人の親切のお礼に彼を自分の庭へ誘った。
13. 何年も経ち大男は年老いて、これ以上子どもたちと一緒に遊ぶことができなくなった。ある冬の朝、大男は好きな小さな男の子の手と足に釘の跡があるのを見つけて激怒したが、「それは神の愛の傷だ」と男の子は言った。
14. 月日が経って、巨人はとても弱っていた。巨人は、「きれいな花はたくさんあるが、一番きれいな花は子供たちだ」と感じた。冬に一人の子供の足に二本の釘の跡がついているのを見て、巨人は怒りで顔が赤くなった。
15. 子供たちが遊んでいると巨人は「子供たちは最も美しい花だ」と言った。冬の朝、白い花を咲かせる木の下で手足をケガした子供に気づいた彼はその傷をつけた人に怒ったが、畏怖の念に跪き、子供は彼を楽園に誘った。
16. 何年も経ち巨人は歳をとり、体が弱った。ある冬の朝、巨人は庭にある金色の枝に銀色の果実を実らせている木を見つける。木の下に愛する男の子がいたが、彼は愛の傷をおっていた。そして彼は巨人を彼の庭に招待する。
17. 大男は、年老いても子供達がいる庭が大好きだった。ある冬の朝、庭の不思議な木の下で男の子が立っていた。そばに行くと両手足に釘の跡があり、大男は激怒したが、愛の傷と知り畏怖に覆われた。
18. 大男は年をとって体が弱っていった。ある冬の朝、小さな子どもが傷ついていたので大男は酷く怒ったが「愛の傷だ」と子供は答え、さらに庭で遊ばせてくれたので今度はあなたが私の庭に来るのだと言った。
19. とても年老いた大男がある朝、窓の外を見てみると、庭の角に白い花に包まれた木があり、その下にいる怪我をした少年を発見した。誰の仕業だと、大男が叫ぶと、少年は愛の傷だと話し、大男を自分の庭に招待した。
20. 大男は時が経って弱ってしまった。庭に白い花が咲いた木がありその下に男の子が立っていた。男の子は傷ついていて、それを大男は怒った。そして大男はひざまずき、男の子は微笑みながらあなたは私の楽園に来るのだと言った。

[引用文献]

- ハリディ, M. A. K., ルカイヤ・ハサン. 1997. 『テキストはどのように構成されるのか』 安藤貞雄他訳. ひつじ書房.
- Bayraktar, H. 2011. *The Role of Lexical Cohesion in L2 Reading Comprehension: Lexical Cohesive Links and L2 Reading Test Performance*. Saarbrücken: Verlag Dr. Müller.

Halliday, M. A. K., Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Pearson education.

Hoey, M. 1991. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.

【使用テキスト】

Wilde, O. 2010. The Selfish Giant. In John Sloan, ed. *The Complete Short Stories*. Oxford: Oxford University Press. 85-88.

【参考 URL】

STUDY HACKER. 2019. 『新聞や書籍を100文字程度に要約する』, <https://studyhacker.net/inventory-training-3method>, accessed on June 4, 2021.

(きったか しんいちろう 英米学科)

2021年10月20日受理